

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówili zaś nie w święto aby nie zamęt stałby się w ludzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powtarzali jednak: Tylko nie w święto, aby nie powstały rozruchy między ludem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówili zaś: Nie w święto, żeby nie zamęt stał się wśród ludu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówili zaś nie w święto aby nie zamęt stałby się w ludzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko nie w czasie świąt — zastrzegali — aby nie doszło do zamieszek wśród ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mówili: Nie w święto, aby nie wywołać rozruchu wśród ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz mówili: Nie w święto, aby nie był rozruch między ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz mówili: Nie w dzień święty, aby snadź nie zstał się rozruch między ludem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz mówili: Tylko nie w czasie świąt, żeby nie powstało wzburzenie wśród ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówili jednak: Tylko nie w święto, aby nie powstały rozruchy między ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili jednak: Tylko nie w czasie świąt, aby nie wywołać rozruchów wśród ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówili jednak: „Tylko nie podczas świąt, żeby nie doszło do rozruchów wśród ludu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówili jednak: „Nie w święto, aby nie wywołać wzburzenia ludu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Byle nie w święta - mówili - żeby nie wywołać rozruchów wśród ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale mówili: - Nie w święto, żeby nie doszło do rozruchów wśród ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тільки, казали, не у свято, щоб не сталося заколоту в народі.

¹⁾ <x>470 27:24</x>

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadali zaś: Nie w tym święcie, aby nie wzburzenie stałoby się w tym walczącym ludzie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz mówili: Nie w święto, aby nie było rozruchów między ludem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale mówili: "Nie podczas święta, żeby się lud nie burzył".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówili jednak: "Nie podczas święta, by nie doszło do rozruchów wśród Ludu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie możemy jednak zrobić tego podczas święta—mówili—bo spowoduje to rozruchy.